COMUNICAR DESDE Y EN AYUUJK

Sócrates Vásquez García

Comunero y Comunicador Ayuujk, Oaxaca, México.

Periodista radial, activista por los derechos de comunicación de los Pueblos Indígenas, cofundador de Ayuujk Community Radio Jënpoj, que ha estado operando en Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca, durante los últimos 17 años. Ha trabajado en proyectos de desarrollo comunitario, capacitando a periodistas comunitarios indígenas y fortaleciendo la radiodifusión comunitaria indígena. Ha trabajado por el reconocimiento de las radios comunitarias e indígenas en la legislación mexicana.

Ser y asumirse de estos territorios ancestrales tiene una connotación política, por tanto comunicacional. Quiero decir que nos atraviesa todo un proceso histórico como pueblos encubiertos, más no descubiertos, e invisibilizados, y así se han ocultado o minimizado otras formas de comunicar, otras miradas y lecturas del mundo. Por tanto, esta contribución aborda la mirada de ser Ayuujk, la lengua y cultura que me tocó ser, defender y reivindicar.

Buscamos abordar la comunicación desde nuestra mirada como ser de la tierra ancestral y de ahí indagar las formas de comunicación con el territorio; a la vez que describir los espacios y las formas de hacer comunicación, los mensajes y códigos ayuujk. Para así entender la importancia de la apropiación de los medios de comunicación en la vida actual de los pueblos y comunidades.

Es importante analizar estas diversas formas de hacer comunicación, desde nosotros como pueblos y comunidades ayuujk. No se trata de minimizar los aportes teóricos pero hace falta reconocer esa otra manera de comunicar. Es importante preguntarse, desde nosotros, sobre la comunicación, ¿cómo es?, ¿desde dónde surge?, ¿cómo se constituye?, ¿qué significados tiene?

Partimos entonces de la primera herramienta tecnológica que se construyó desde los pueblos, que es la lengua. *Ayuujk,* es como nos auto denominamos, pero si desmenuzamos aún más la palabra, tenemos que *A* viene de ääw, boca. Esto está íntimamente relacionado con nuestro contexto, pues *yuujk* viene de *yuujkp,* del bosque-montaña. Por eso se expresa en español que somos "el pueblo que habla la lengua de la montaña". Una lengua florida, como la misma montaña, diversa, multicolor, llena de vida y por tanto en constante transformación.

Así, la comunicación inicia con ääw-ayuujk, el uso de la boca para nombrar las cosas. Es decir, *ayuujk* es la construcción y las maneras en cómo se nombra lo que nos rodea, es el *ayuujk* lo que al final describe lo que queremos y lo que pensamos. Es a través de ääw-ayuujk como nos hemos venido comunicando y transmitiendo la información de generación en generación.

Así, nosotros, hacemos comunicación cuando usamos el ääw-ayuujk, pero esta no se puede entender si no se pasa por el *kaapxy-matsyäky,* que en español sería lo que se llama diálogo, para que podamos llegar al *jäkyukë* –el equilibrio del pensamiento- y que finalmente nos de un horizonte, un camino, que es el *wi'ïnmänyë* (pensamiento). Entonces la comunicación no sólo es desde un emisor a un receptor, sino que se construye y se reafirma en el diálogo, es decir, tiene que haber una ida y otra de vuelta. Estos procesos están en constante ejercicio, sin que realmente medie una reflexión analítica y sistematizada.

Creemos entonces que la comunicación indígena o la comunicación desde nuestros pueblos, puede darnos nuevas luces y ampliar la discusión sobre lo que estamos entendiendo por comunicación. Por otro lado, es importante dar cabida a lo que se está entendiendo por comunicación desde los pueblos y posteriormente analizar el impacto, las formas y el uso de los instrumentos de comunicación, que en nuestro caso es la radiodifusión comunitaria indígena. Muchas de las discusiones se han enfocado en los instrumentos de comunicación en manos de las comunidades indígenas, pero desde nuestro criterio, hace falta analizar y discutir la comunicación que se daba y se da al margen de los instrumentos tecnológicos de comunicación.

Bajo esta perspectiva, queremos analizar cuatro grandes ejes para la discusión sobre las formas de comunicación que, vemos y entendemos, se han desarrollando desde nuestra cosmovisión: la comunicación a ras de

suelo –*Ja Tunk Pë'k*- (Trabajar para recibir); la segunda, *Pujx mëtunën-kajp mëtunën* (trabajar para el pueblo y con el pueblo); la tercera, *ja ët näwinyët* (Tierra-Territorio) y por último, *mëte ja tsuj kumäyë* (Sueño-tiempo y la noche). Elementos necesarios que no terminaremos de profundizar en este texto, pero que quedan como una invitación a seguir pensando las comunicaciones.

Autores como Beltrán (2008), retoman una serie de planteamientos a lo que nosotros pretendemos desarrollar. En términos generales, se puede entender la producción simbólica precolombina como el desarrollo y la utilización de múltiples lenguajes, sujetos a diversas reglas de codificación y que no pueden ser restringidos a la palabra ni a su sola representación alfabética. Así, menciona "cuatro grandes modalidades de comunicación: hombres naturaleza, hombres dioses, élites-pueblo y hombre-hombre" (Beltrán. 2008: 298). Esta propuesta para entender y mirar la comunicación se ha planteado en ámbitos internacionales por parte de los integrantes de los pueblos indígenas, en el marco de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información:

> La comunicación es una práctica social cotidiana y milenaria de los pueblos indígenas que es fundamental para la convivencia armónica entre los seres humanos y la naturaleza. Para los pueblos indígenas la comunicación es integral pues parte de una cosmovisión en la cual todos los elementos de la vida y la naturaleza se hallan permanente relacionados e influidos entre sí. Por esta razón la comunicación tiene como fundamento una ética y una espiritualidad en el que los contenidos, los sentimientos y los valores son esenciales en la comunicación (2003: 1).

Un comunicador Misak del Cauca, nos narra:

> Yo sólo estudié hasta el segundo año de primaria, cuando la emisora del cabildo llegó a mi me gustó mucho, porque podría escuchar en Misak los mensajes, me atrajo mucho, yo quería hablar ahí, pero sólo tuve la oportunidad de estar un año, pero siempre quise hablar y comunicarme, tenía tanto anhelo para tener mi propia radio, empecé a desarmar las grabadoras, probando para que sonara en otra radio, aprendí a armar de manera autodidacta los transistores, pero no sabía cómo se construía un transmisor, fue entonces que a través de un sueño que tuve, pude ver el esquema de cómo van las piezas para armar una transmisor de 1 watt, creí en lo que había soñado y pude armar mi propio transmisor, no me lo cree mucha gente, pero eso me lo dijeron a través de los sueños (Testimonio Comunicador Misak, Cauca Colombia, 2016).

Por tanto, la comunicación que se plantea supera la visión instrumental, en su fase moderna, es decir, aquella perspectiva de llevar lo nuevo, de transformación o superación de

una condición social, y nos hace el planteamiento de mirar la comunicación desde otros mundos de vida.

La comunicación pensada en Ayuujk, parte entonces desde *Tunk pë'k*, como primer referente. Está relacionada directamente con el entorno cotidiano, que a la vez se podría clasificar en lo más cercano o próximo al espacio de *jëën tëjk* (vivienda). Hacemos comunicación cuando la persona emite códigos o signos con los pollos, perros, toros, vacas, borregos, chivos, pájaros; con las semillas, las plantas, la milpa, etc. Es natural o está naturalizado hablarle a los animales que entienden y aprenden las formas como nos relacionamos.

En estos territorios los abuelos dicen que "los animales también sienten como tú, si estás triste o feliz ellos lo saben, si tienes un problema y te está haciendo daño, ellos lo resienten". Las semillas al ser sembradas se les ofrenda y se hace una ceremonia especial de pedimento a la tierra para que puedan nacer y dar frutos. Son prácticas que se vuelven actos comunicativos y que pocas veces se entienden así.

En la medida que uno se va alejando de *jëën tëjk* (vivienda), se encuentra en el camino una víbora, un gavilán, una

hormiga roja, una comadreja o zorro. También son actos comunicativos y significativos que generan un mensaje o signos hacia las personas. En ese sentido, entendemos que la comunicación es de ida y de vuelta, es decir, no sólo habla o emite un signo la persona sino también recibe de su entorno, e interpretarlo tiene su mecanismo y está relacionado con el *Tsuj-kumä'yë* (Sueños). Adolfo Conejo, comunicador Nasa de Colombia Menciona:

> En nuestro territorio tenemos un pájaro que nos avisa de los peligros que nos podemos encontrar en el camino, ese cuando canta y estás

pasando en el camino, hay que ser cuidadosos o no ir a ese lugar, casi siempre sucede algo cuando uno no le hace caso. Miguel de la organización de Médicos Yageceros del Putumayo Colombia comparten su conocimiento sobre los mensajes de la naturaleza, así hay un tipo de pájaro que cuando canta cerca de tu casa o se para encima de la casa, significa que la persona le va a tocar un cargo a algún integrante de la familia.

Un segundo escenario de comunicación es el espacio de *Pux mëtunën kajp mëtunën* (Trabajar con el pueblo y para el pueblo), es de la compartencia, el del servicio hacia la comunidad, por nombrar los más significativo, y los cargos comunitarios[1]. La comunicación es más amplia porque se participa en las asambleas comunitarias. En este sentido, se desarrolla la comunicación cuando el carguero está obligado a comunicar sus actividades a realizar o realizadas ante la asambleas. Por otro lado, las personas que no están en los cargos realizan comunicación hacia las autoridades, dependiendo las edades de quien lo realiza. Si es una persona que aún no tiene experiencia en el cargo, puede necesitar un intermediario, ya que dirigirse a la autoridad necesita de algunas experiencias, y se recurre a los de mayor experiencia en la comunidad o en la familia.

Esto es más evidente, a nivel comunidad, en Tlahuitoltepec donde las autoridades salientes, antes de iniciar el acto protocolario de entrega de símbolo de poder y respeto (Mezcal, Cigarro, bastón de mando, llaves y sellos) dirige la palabra un mayor, que ellos escogen en consenso para que los presente, pida por ellos al recibir el cargo y al finalizar el cargo ofrece nuevamente la palabra a la comunidad, pidiendo disculpas por las fallas y desaciertos que hubiesen pasado. Los que reciben el cargo, ofrecen su palabra para pedir por el buen desempeño de las nuevas autoridades, que las energías les den sabiduría y que se puedan comunicar y entender.

El acto de trabajar con el pueblo y para el pueblo construye un sujeto que comunica y trasciende su mensaje, así el mandar obedeciendo se hace regla, mientras uno no trabaja para el pueblo, la palabra no puede tener sentido, porque carece de experiencia, ya que esta se adquiere dando un servicio a la comunidad.

Así, cuando los mayores dan la palabra, lo dan a partir de que han recorrido espacios y formas de dar a su pueblos, su palabra y sabiduría.

Un tercer escenario de comunicación es la que se da con *ët näwinyët* (Tierra-

1 Por cargo nos estamos refiriendo a un sistema de organización interna que cada pueblo tiene para vivir en comunidad, para pertenecer a ella y a la vez tener derechos. Son servicios gratuitos que en su mayoría duran un año y no tienen remuneración económica alguna.

Territorio). Esta comunicación está relacionada con la forma de entender la vida en muchas comunidades del Abya Yala. Nos muestra y contrasta con la idea de cómo se ha venido construyendo la modernidad, sustentada en el antropocentrismo y la universalidad. Entonces, en la comunicación indígena se involucran todos los aspectos de la esencia de la vida y su relación como parte de un todo. Aquí se considera la comunicación en las oraciones, agradecimientos y pedimentos al viento, lluvia, tierra, sol, luna, piedras, rayo, pero sobre todo a *Konk* y *Tajëëw*, que representan la parte masculina y femenina de las deidades Ayuujk.

En el marco del quinto Taller internacional de comunicación indígena (2009), los asistentes mencionaron que: "Las naciones indígenas somos sociedades vivas, dinámicas y vibrantes que hemos sobrevivido al colonialismo del pasado y del presente, somos originarios y portavoces de nuestros ancestros, de nuestras diversas maneras de expresión, y hacemos testimonio todos los días, que es posible vivir en paz con nuestros semejantes y con nuestra Madre Tierra".

> La Comunicación Indígena es la comunicación de la naturaleza, de nuestra Pachamama, de nuestro Waj Mapu, de Wounmainkat. Nuestras culturas milenarias reflejan el canto de los pájaros, el diálogo entre las montañas y los lagos. Nuestros idiomas son puentes para transmitir de generación en generación conocimientos y sabidurías ancestrales. La comunicación indígena representa el depósito de conocimiento y experimentación indígena y proveen un manantial de innovación y capacidad de recuperarnos de situaciones difíciles" (2003: 1).

Pareciera que nosotros o sea el ser humano, el comunero, el Ayuujk es el único que comunica hacia el otro, pero no es así, del otro lado también hay comunicación hacia nosotros, y ¿cómo se da?, "¿cómo podemos entender y comprender procesos y de la conciencia colectiva?" (Gasparello, 2012: 4). Es importante revisar o romper la barrera de estudiar la comunicación indígena a partir de la instrumentalización de los medios de comunicación, el acceso a los medios masivos, hablamos de radio, televisión y las nuevas tecnologías, por eso se ha planteado que la comunicación es integral e integradora.

Es importante tomar en cuenta que este planteamiento de comunicación indígena está íntimamente ligado a la cultura, pues "la cultura es también la "diferencia" y una de sus funciones básicas, es la de clasificar, catalogar, categorizar, denominar, nombrar, distribuir y ordenar la realidad desde el punto de vista de un nosotros relativamente homogéneo que se contrapone a los "otros" (Giménez, 2005: 89). Como mencionamos más arriba, el planteamiento metodológico del estudio de la cultura, que plantea Giménez, nos apoyará en el entendimiento del estudio de la comunicación indígena.

Como cuarto escenario de comunicación está el vínculo con la parte no visible sensorialmente: la

comunicación con los demás seres energéticos, que lo pueden hacer ciertas personas con características específicas. Nos referimos a *tsuuj kumaa'yë* (la comunicación onírica), lo onírico en el territorio. *Tsuuj* es el inicio de la noche, el espacio idóneo para emprender-visionar el encuentro con las otras dimensiones de la vida en el territorio. *Kumää'yë* viene de cabeza-dormir, pero finalmente se entiende como soñar, ese momento de dormir que inicia una comunicación con los demás seres del territorio y los seres energéticos que nos rodean.

Es a través de los sueños que se puede entender las formas de comunicación entre los otros seres, por mencionar los sitios sagrados o los centros ceremoniales. En los sueños se manifiestan como seres con lenguaje propio y redes de comunicación, ahí se manifiestan sus diversas formas. Como mencionan los relatos de algunos especialistas[2] en la comunidad:

> Yo soñé que las montañas se hablan, se preguntan cómo les va en el día a día, qué es lo que les piden y les ofrecen, también se comunican su sentir, alegría o sufrimiento. Se ve cómo existe un hilo fino interconectado entre todas las montañas del mundo para comunicarse. También hace ver cómo la naturaleza es hermosa, llena de colores vivos y cómo estas dependen de cada uno y cada quién. Pero también nos muestra el sufrimiento de las plantas y animales, como consecuencia de la acción humana, cómo se va destruyendo todo. Eso muestra los sueños, nos educa, nos guía" (Testimonio, 2019).

Así, el sueño es el puente con la naturaleza, y también con la historia y con los antepasados:

> El sueño es un modo de relación con los interlocutores oníricos que pertenecen al mundo de los muertos, al de los espíritus y al mundo de los vivos que dormitan. Para quien haya desarrollado verdaderas cualidades y competencias, el sueño permite una comunicación directa con los seres del pasado. De una experiencia eminentemente subjetiva, privada e individual, nace entonces una nueva memoria colectiva (Bilhaut, 2011: 50).

Entonces, diversas experiencias que aún se mantienen en los territorios indígenas muestran esta otra forma de comunicarse entre personas, naturaleza y con los antepasados. Pero a la vez, es una herramienta fundamental para solucionar problemas, que ha perdido importancia en nuestras comunidades. Palemón Vargas[3], explica en uno de sus programas sobre el saludo actual: "*määtjy* es un saludo que hoy se traduce en buenos días en la variante de Tlahuitoltepec, pero indagando sobre su origen, en realidad

2 Nos referimos a las personas que tienen cierta visión y comunicación con el territorio, en ayuujk, xemapyë, el contador del tiempo.

3 Principal de Tlahuitoltepec y colaborador en la radio comunitaria *Jënpoj.*

viene del saludo que versa así, *jikjukatpë mjakyapëp, ti tix kuma'yë* (que el dador de vida te guíe, ¿qué soñaste hoy?)". Esta frase del qué soñaste hoy, aún me tocó que me lo preguntara todas las mañanas mi tío, no sabía en realidad por qué, pero entiendo que ahí estaban también los mensajes que uno puede ir entendiendo. Así el caso de los Sápara:

> [...] el sueño es ante todo un medio de comunicación. Esto significa que, más que una experiencia visual, constituye una herramienta cotidiana para manejar lo aleatorio, resolver situaciones complejas o recibir consejos, gracias a la relación establecida con los espíritus. Por esta razón, se requiere dormir para soñar y, por consiguiente, solucionar situaciones complejas durante la noche" (Bilhout, 2011: 116).

De nuevo a la siembra, surcando aires.

Una vez señalados estos ámbitos o escenarios de comunicación[4] pasaremos a lo que ha significado la apropiación de los instrumentos por parte de nuestro pueblo, en el caso específico de la radio. Esto vino a complementar lo que de por sí ha servido por siglos: la oralidad. Creemos que ha significado un instrumento valioso, porque permite reconstruir el tejido comunitario, provoca la discusión o el diálogo e invita a repensar lo que se vive en comunidad y cómo podemos aportar fuera de ella. Gasparello considera que "partiendo de la consideración de que los medios de comunicación ejercen el poder de reproducir las ideas y la cultura dominantes, y también el poder de la representación, considero que en la construcción de medios de comunicación propios, los pueblos indígenas se están reapropiando del poder de decidir y de representarse a sí mismos, empezando a romper la brecha tecnológica y la hegemonía comunicacional por parte de la sociedad de mercado" (2012:132).

Por otro lado, es importante conquistar y ocupar los espacios en medios de comunicación comercial y público, dado que necesitamos que la mayoría de la

4 Usamos el término de ámbitos o escenarios y no niveles, con la finalidad de explicar y vislumbrar desde donde se comunica, porque vemos que esta forma de comunicar, desde nuestros pueblos, no está jerarquizada, sino que al contrario, es una relación integral, que necesariamente necesita uno del otro para el equilibrio en la vida, es decir para tener y estar en Jotku'uk äten.

sociedad tenga derecho a saber y conocer que México es un país diverso y que sus raíces están anclados en el "México Profundo", pero para nuestro interés y discusión. De acuerdo con Gasparello:

> Según el punto de vista que aquí se sostiene, conquistar un espacio en los medios de comunicación de masas es necesario pero no suficiente ni trascendente, cuanto lo es construir y operar medios propios, que funcionen de acuerdo con las necesidades de cada pueblo y de cada contexto social e histórico. Esto se debe a que los medios de comunicación juegan un papel estratégico en las prácticas y las políticas de la representación, históricamente controladas por la cultura y el poder dominante (2012: 135).

Ampliar los horizontes de análisis de la comunicación desde la comunidades indígenas, es una tarea fundamental para poder abonar a la discusión y conocimiento de los medios que están desarrollando los pueblos y comunidades indígenas, ahora en el marco de una nueva legislación en México y del movimiento de radiodifusión indígena a nivel continental.

Pero sobre todo, es necesario construir las vías para poder abordar los temas de la comunicación de una forma integral, basándonos en los aportes de los estudios culturales desde una hermenéutica profunda.

Referencias

Beltran, Luis Ramiro (2008), La comunicación antes de Colón: Tipos y formas en Mesoamérica y los Andes. CIBEC, La Paz, Bolivia.

Bilhaut. Anne-Gael (2011) El sueño de los Záparos. Patrimonio onírico de un pueblo de la Alta Amazonía. Ediciones Abya Yala. Quito Ecuador.

Declaración de los Pueblos Indígenas ante la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información. Caucus Indígena de Sur, Centro América y México, Ginebra, 10 de diciembre de 2003. http://coica-amazonica.blogspot.mx/2009/10/desafio-tecnologico-y-marco-legal-para.html

Desafío Tecnológico y Marco Legal para una Comunicación Plurinacional. Documento final de conclusiones del 5to. Taller Internacional de Comunicación Indígena, 19 septiembre, 2009.

Gasparello Giovana (2012). "No morirá la flor de la palabra... la radio comunitaria indígena en Guerrero y Oaxaca" en Nueva antropología, vol.25, n.77, pp.133-154.

Giménez, Gilberto (2005). Teoría y análisis de la cultura, Conaculta, México.